

2.9.	<i>Google Translate (GT)</i>	35
2.9.1.	Google’s Approach.....	36
3.	Chapter Three: Legal Discourse Characteristics	38
3.1.	Preliminaries.....	38
3.2.	Characteristics of Legal Language.....	39
3.3.	Types of Legal Writing	43
3.4.	Contracts as a Sub-Legal Text.....	44
3.5.	The Difficulty of Translating Legal Texts.....	45
3.6.	Translating Legal Texts using Machine Translation.....	48
4.	Chapter Four: Evaluation of Machine Translation Output	49
4.1.	Introduction.....	49
4.2.	Types of MT Evaluation.....	50
4.3.	Human vs. Automatic Evaluation of MT.....	50
4.4.	Methodology and Corpus.....	56
4.5.	Qualitative Assessment.....	58
4.5.1.	Lexical Level Assessment.....	59
4.5.1.1	Polysemy and Homonymy.....	59
4.5.1.2	Couplings.....	67
4.5.1.3	Legal Adverb (here/there+ preposition).....	69
4.5.2.	The Syntactic Level Assessment.....	72
4.5.2.1.	Morphological Parsing.....	72
4.5.2.2.	Concord.....	74
4.5.2.3.	Modality: shall/may.....	77